

многих больших зданий висят короткие поздравления: БАЙРАМ МЕНЕН! или БАЙРАМЛАР МЕНЕН! Как нам кажется, такие краткие поздравления не поднимают настроения, а наоборот снижают праздность и радость поздравления, огрубляют и превращают поздравления в формальные бездушные отписки ради «галочки». Из таких укороченных поздравлений неясно, о каком или о каких праздниках идёт речь. Или это такие новомодные «универсальные поздравления» для всех праздников на несколько лет вперёд? Неужели об этом не думают наши авторы поздравлений и рекламодатели?

Большое количество орфографических ошибок, допущенных в правописании слов, связано с незнанием или забыванием правил орфографии. При составлении текстов необходимо обращаться к словарям, вспоминать правила правописания, быть внимательными. Современные рекламодатели не обращают внимания на правила и нормы современного русского языка и нередко в погоне за прибылью пренебрегают орфографией, пунктуацией, синтаксисом и стилистикой. Чаще всего встречаются нарушения орфографических норм, которые порой сбивают с толку, поскольку текст становится непонятным и двусмысленным ввиду безграмотности автора текста. Нередки грамматические, синтаксические и стилистические ошибки, они говорят о незнании рекламодателями норм русского и каракалпакского языков. Соблюдение норм является очень важной для развития профессиональных качеств и навыков. Бесцельное, неумелое, не вызванное крайней необходимостью употребление средств языковой экспрессии может повредить восприятию рекламы, её усвоению, действительности, даже вызвать у слушающих и читающих реакцию, противоположную желаемой.

Такие ошибки, порой очень даже грубые, встречающиеся на уличных надписях, портят настроение людей, негативно влияют на грамотность не только детей, но и людей среднего и даже пожилого возраста. Это в свою очередь приводит к снижению культуры нашего языка и речи, отрицательно влияет на общую культуру и настроение каждого человека и всего общества в целом.

В погоне за прибылью и яркой рекламноностью, никто не имеет права, допускать ошибки в объявлениях, рекламах, баннерах, поздравлениях и других текстах и плакатах, которые вывешиваются на улицах, площадях, школах, вузах, конторах и других хорошо обозримых местах для широких народных масс.

Литература

1. Карнеги Д. Как развивать уверенность в себе и добиться влияния на людей путем публичных выступлений. -М.: 2005.
2. Гальцев В. Из истории рекламы. – «Новости рекламы». 1974, №12.

Мақолада Нукус шаҳри кўчаларидаги баннерлар, плакатлар ва афишалардаги юборилган кўпол хатолар ҳақида сўз юритилиб, уларни тузатиш йўллари кўрсатилган.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

В статье речь идёт о грубых ошибках, допущенных на баннерах, плакатах, афишах и других средствах сообщения на улицах города Нукуса и приводятся способы их исправления.

SUMMARY

The article deals with the rude mistakes that are made on the banners, placards and other means of message in the streets of the city of Nukus and the author presents the ways of their correction.

ОНТОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАКТОВКА АНТРОПОЦЕНТРИЗМА В ЯЗЫКОЗНАНИИ

Р.У.Маджидова - кандидат филологических наук, доцент
Узбекский государственный университет мировых языков

Таянч сўзлар: антропоцентризм, оламнинг лисоний манзараси, инсон, шахс маданияти, шахс дунёкараши, дискурс, фразеологик бирликлар, концепт, қадрият.

Ключевые слова: антропоцентризм, языковая картина мира, человек, культура личности, мировоззрение личности, дискурс, фразеологические единицы, концепт, ценности.

Key words: anthropocentrism, linguistic picture of the world, person, personality culture, personality outlook, discourse, phraseological units, concept, values.

Конец XX – начало XXI вв. ознаменовался сменой структурного подхода к изучению языковых явлений антропоцентрической парадигмой. Антропоцентризм (от греч. *ἄνθρωπος* – человек и лат. *centrum* – центр)

учение, согласно которому любое знание о природе, обществе и само познание характеризуется наличием человеческого измерения, то есть «человек есть мера всех вещей». Антропоцентризм основывается на том,

что научный результат зависит «не только от положения субъекта-наблюдателя и характеристик его инструментальной и целеполагающей деятельности, но и от самого факта его присутствия во вселенной» [1:374].

Во Вселенной практически всё является антропоцентричным, поскольку все коммуникативные акты производятся посредством сознания человека, языковой личности:

- любое восприятие того или иного явления, его осмысление;
- вербализация во внутренней и внешней речи;
- транслирование результирующей интерпретации действительности адресату и т.д. [2:10].

В связи с этим, антропоцентризм в настоящее время активно развивается во всех отраслях науки, в которых объектом исследования выступает отражение человеческого сознания, мировосприятия и мировоззрения: философии, психологии, этнографии, культурологии, социологии, искусствоведении, филологии и др.

Будучи существом мира, человек говорящий моделирует себя через язык в едином-цельном проявлении своего самосознания, памяти, воли, эмоционально-психического состояния, интенционально и эпистемически: «Каждый раз языковые символичные структуры, в которых осуществляется мысль человека (Л.С.Выготский), одухотворены правдой, убежденностью, которые «homo verbo agens» пытается «моделировать», предъявить миру и самому себе в мире, изменяясь в процессе говорения как интеракции и трансакции, создавая свой социальный образ и ментальный мир воображения, знаний, верований, которые, по сути, составляют модусы его бытия. Модусы бытия, или «экзистенциаль» (Ж.-П. Сартр, М. Хайдеггер) – [я чувствую / я хочу / я могу / я знаю / я сделаю] – сопряжены с «энергетической» природой человека, его эмоционально-интеллектуальными состояниями на стыке соотношения внутреннего и внешнего универсумов человека; они характеризуют определенным образом его речевое и социальное поведение» [3:9-10], поскольку формируют систему его ценностей.

Антропоцентризм как учение о проявлении человека в языке и языка в человеке представлен в антропоцентрической лингвистике, которая занимается изучением таких проблем, как:

- 1) проявление человеческого фактора в языке;
- 2) воздействие языка на поведение и мышление человека;
- 3) взаимоотношение языка и общества;
- 4) взаимосвязь языка и духовной культуры народа;
- 5) взаимосвязь народного менталитета и творчества; и т.п. [4:6].

Известно, что в языковой системе прослеживаются общие закономерности, детерминированные «мировоззрением и культурой познающего реальный мир человеческого индивида – носителя языковых знаний, с одной стороны, и субъекта восприятия, познания, мышления, поведения и практической деятельности, с другой стороны» [5:3]. Исходя из этого, антропоцентризм в лингвистике – вполне закономерное явление, поскольку человек в процессе становления и развития как личности постоянно стремится к познанию самого себя (Сократ); сознание, самосознание и познание человека осуществляются и возможны только через его язык, словесную деятельность (Гегель); язык, в свою очередь, есть уникальное свойство, присущее только человеку и определяющее сущность человека как человека (В. Гумбольдт); слово призвано видоизменять человека, его внутренний мир, преобразовывая «нижние формы его мысли и жизни в высшие» (А.А. Потебня); язык, являясь продуктом деятельности человека, в то же время является отражением его мировоззрения и мировосприятия [1:54].

Антропоцентрическая парадигма сформировалась в результате развития когнитивно-дискурсивного направления лингвистических исследований: лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики, в центре внимания которых находится человек говорящий, структурированные знания которого вкупе с его эмоционально-психологическим состоянием оказывают непосредственное влияние на построение дискурсивного текста.

Взаимодействие антропоцентрических и лингвокогнитивных явлений можно проследить в том, что исходной инстанцией анализа в современной антропоцентрической лингвистике выступает человек говорящий (homo verbo agens), при этом язык есть экзистенциальная его сущность [3:5], в нем находит свое отражение соотношение человека как субъекта с: окружающим природным миром; социальным миром; каждым индивидуумом; самим собой (самопознание) [6:8].

Например, физическое тело человека является одной из «моделей, согласно которой осуществляется концептуальное и языковое конструирование мира. При этом параметры тела становятся параметрами познания и концептуализации детально непознанного мира и ключевыми с точки зрения культуры» [5:9], так как «телесный базис, будучи параметром концептуализации, объединяет этносы и культуры, формируя концепт «человек телесный», в котором преломляется развитая система антропоцентризма. Данный концепт представляет собой единство универсального биологического строения человека, типологически значимого в исследовании языков и культур, и социокультурной информации, приобретаемой в процессе инкультурации познающего мир человека» [5:23]. Таким образом, модель физического тела человека есть один из вариантов измерения мира сквозь призму себя.

Взаимосвязь антропоцентрических и лингвокультурологических явлений обусловлена тем, что культура для человека выступает объектом практики и познания, сферой его жизнедеятельности, в которой происходит формирование его мировоззрения. Человек посредством овладения культурными формами и механизмами освоения деятельности может вступить в мир и найти в нем свое место, самоутвердиться.

Весь этот процесс осуществляется посредством языка как культурного кода, так как язык есть средство материализации мысли, ее материальная оболочка. О реальности мысли и разума мы судим по проявлению их в языке, содержание мысли человека передается посредством её материализации в различных языковых системах (в устной или письменной речи, в многочисленных искусственных языках современной информатики, в условных языках различных символов, знаков, кодов, шифров, формул и т.п.) [7:70].

В самоутверждении человека в этом мире немаловажную роль играет сформированность его лингвопрагматической компетентности, которая проявляется в способности человека осуществлять коммуникативно-прагматическую реализацию когнитивно-дискурсивного потенциала языковых единиц в соответствии с коммуникативной ситуацией, целей и задач общения, интенцией говорящих и т.п.

Человеческая речь порождается, по Г.В. Никитченко, пересечением двух интенций внутри понятийного объема категории «сознание»:

1) интенция сознания вовне, позволяющая человеку активно ориентироваться во внешнем мире, познавать реальную действительность;

2) интенция сознания внутрь, вглубь духовного бытия личности, порождающая духовный мир субъективного, духовного, внутреннего бытия человека [7:69].

Человеческое сознание при этом выступает философской категорией, которая, являясь предельно

широкой и глубокой по своему объему, обозначает «субъективную реальность, всю глубину внутреннего духовного мира человека, его осознанное переживание собственного бытия, отношение к внешнему миру» [7:67].

В связи с этим человек проявляет себя в двух аспектах:

- 1) человек как «личность в себе»;
- 2) человек по отношению к другим личностям [8:20].

Оба аспекта проявления человеком себя непосредственно связаны с лингвокогнитивными, лингвокультурологическими и прагмалингвистическими формами и механизмами освоения деятельности, которые способствуют формированию мировоззрения человека.

Следует отметить, что в формировании мировоззрения человека неперенными условиями являются наличие личного опыта человека, а также протекание процесса формирования в границах общественно-исторического процесса, подчинение его тем же естественно-историческим закономерностям, что и становление человеческой культуры вообще: «мировоззренческая культура личности образуется не только ближайшей сферой ее жизнедеятельности и общения: за кругом непосредственного бытия личности лежит мощный пласт отношений, хранящий в себе «связь времён и поколений», спрессованный до очевидности понимания исторический опыт. За отношениями современников всегда стоят культура, традиция, опыт и смысл, в которых каждый человек находит индивидуально открываемую содержательную глубину и смысловые богатства сущего мира как меру его очеловеченности и разумности. Приобщение личности к этим смысловым богатствам, выработанным историей общества и человечества, равнозначно очеловечиванию её самой» [9:83-84].

Человек способен понимать мир и самого себя при помощи языка, в котором закрепляется общечеловеческий и национальный общественно-исторический опыт, исходя из этого языковая картина мира «не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их», при этом национальный общественно-исторический опыт «определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир». Языковая картина мира отражает социальную память и опыт человечества.

Формирование мировоззрения человека, которое находит непосредственное отражение в его языковой картине мира, предполагает овладение индивидом знаниями как о научной картине мира, так и практически-

ми жизненными навыками самоутверждения и самоопределения. Как отмечает Г.А. Покачалов, «духовный мир личности строится не столько по принципам организации знания в виде пресловутой «научной картины мира», в том числе по принципам категориального строения философского знания, а вернее – по меркам бытия человека в человеческом мире, т.е. в объективной реальности, включающей человеческие измерения», так как «формирование мировоззренческого сознания личности есть практически жизненный, а не только интеллектуальный процесс. В ходе его личность осваивает и индивидуализирует те формы мироотношения, которые развиты всей предшествующей и настоящей общественной культурой» [9:83].

Языковая картина мира, таким образом, участвует в формировании мировосприятия, мироотношения и мировоззрения человека, поскольку «задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка». В этом отношении язык как конститутивное свойство человека, неразрывно связанное с его мышлением, сознанием, духовной и социальной деятельностью, есть средство формирования и выражения концептуальной сферы человека в языковой картине мира.

Итак, языковая картина мира вбирает в себя наряду с научными знаниями систему мировоззренческих взглядов и установок, богатейший социальный и бытовой опыт народа, обуславливающих особенности мировосприятия и поведения человека в социуме. Являясь «исторически сложившейся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженной в языке совокупностью представлений и мире, определенным способом концептуализации действительности», языковая картина мира складывается из множества разнообразных концептов, одним из основополагающих которых выступает сам человек, который хранит, обрабатывает и передает все свои знания о самом себе и окружающем мире от поколения к поколению с помощью языка.

Таким образом, человек занимает центральное место в языковой картине мира. Отражение социальной памяти и опыта человечества в языковой картине мира, моделирование в ней индивидом себя через язык происходит сквозь преломление в человеческом измерении. Это, в свою очередь, предопределяет онтологическую сущность антропоцентризма в языкознании.

Литература

1. Новая философская энциклопедия. В 4 т. / Под ред. В.С.Стёпина. – М.: «Мысль», 2001.
2. Сунгуртян К.К. Лингвисторические средства выражения антропоцентризма в русском и переводном эзотерическом дискурсе: автореф. дисс. ...докт. филол. наук. –Сочи: 2007. –С. 50.
3. Лингвистика и аксиология: этносемиотика ценностных смыслов: коллективная монография. - М.: ТЕЗАУРУС, 2011.
4. Бочина Т.Г. Контраст как лингвокогнитивный принцип русской пословицы: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Казань: 2003. –С. 50.
5. Клевцова О.Б. Концепт "человек телесный": когнитивное моделирование и переносы: на материале сопоставительного анализа древнерусского и древнеанглийского языков: автореф. дисс... канд. филол. наук. -Тюмень: 2007. -С. 48.
6. Бородина Л.В. Антропоцентризм юмористического дискурса (на материале русского и французского анекдота): автореф. дисс... канд. филол. наук. – Волгоград: 2015. –С. 18.
7. Никитченко Г.В. Некоторые аспекты интенционального подхода при философском анализе сознания // Актуальные вопросы в области гуманитарных и социально-экономических наук: межвуз. сб. науч. тр. - Т.: 2002. Вып. 2. - С. 67-73.
8. Ботаева О.В. Концепция человека в творчестве Иво Андрича: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. -Санкт-Петербург: 1999. -С. 20.
9. Покачалов Г.А. Проблема формирования мировоззрения личности в процессе освоения всего человеческого мира. // Актуальные вопросы в области гуманитарных и социально-экономических наук: межвуз. сб. науч. тр. -Т.: 2001. Вып. 2. - С. 83-85.
10. Маслова В.А. Лингвокультурология. -М.: Академия, 2001. -С. 208 .
11. Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание: электронный учебник. // Языковая картина мира. -Тверь: 1999.

РЕЗЮМЕ

Маколада тил ходисалари антропоцентрик парадигма воситасида каралади, шунингдек, унда инсоннинг тилда ва тилининг инсонда воқе бўлиши жихатлари ўрганилади. Антропоцентрик парадигма тилшунослик тадқиқотларида когнитив-дискурсив

йўналиш тараққиёти натижасида шаклланди. Антропоцентрик тилшунослик доирасида инсон тилдан фойдаланувчи мавжудот сифатида тилшуносликнинг предмети деб тан олинди.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается изучение языковых явлений антропоцентрической парадигмой, а также проявление человека в языке и языка в человеке. Антропоцентрическая парадигма сформировалась в результате развития когнитивно-дискурсивного направления лингвистических исследований. В рамках антропоцентрической лингвистики, человек как пользователь языка признаётся предметом языкознания.

SUMMARY

The article deals with the problem of study of linguistic phenomena by the anthropocentric paradigm, as well as the manifestation of a man in a language and language in a man. The anthropocentric paradigm was formed as a result of the development of the cognitive-discursive direction of linguistic research. Within the framework of anthropocentric linguistics, a person as a user of a language is recognized as a subject of linguistics.

ЖАДИДЧИЛИК ДАВРИДА ИККИ ТИЛЛИ ТАРЖИМА ЛУҒАТЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ТАКОМИЛЛАШУВ ЖАРАЁНИ

С.Нормаматов – филология фанлари номзоди

Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Таянч сўзлар: адабий меъёр, луғатчилик, таржима луғат, лексикографик тамойил, лексикографик ишора, лексик фонд, генеологик таркиб, изофали конструкция, вариантдош сўзлар, грамматик категория.

Ключевые слова: литературная норма, лексикография, переводческий словарь, лексикографический принцип, лексикографический признак, лексический фонд, генеологическое содержание, изафетская структура, варианты слова, грамматическая категория.

Key words: literary norm, lexicography, translation dictionary, lexicographic principle, lexicographic feature, lexical foundation, geneological content, isafet structure, option words, grammatical category.

Маълумки, ҳар қандай нарсасида, воқеа-ҳодисанинг моҳияти ўзаро қиёсда тўлароқ англашилади, унга алоқадор барча хусусиятлар аниқроқ намоён бўлади. Шу нуқтаи назардан, XIX асрнинг охири XX аср бошларидаги, яъни жадидчилик давридаги икки тилли таржима луғатларининг яратилиш тамойиллари, уларнинг умумий лексикографик хусусиятларидаги такомиллашув жараёнларини кўрсатиш мақсадида жадид адиблари Ашуралӣ Зоҳирӣ ҳамда Абдулла Қодирий яратган таржима луғатларини қиёсан таҳлил қилишни лозим топдик.

Ўз даврининг забардаст зиёлилари бўлмиш Ашуралӣ Зоҳирӣ ҳамда Абдулла Қодирийлар тилшуносликнинг лексикография соҳасида ҳам изланишлар олиб боришиб, ўзбек луғатчилиги тарихида икки тилли таржима луғат яратган адиблардан ҳисобланади.

Ашуралӣ Зоҳирӣ 1927 йилда Туркистон Маориф комиссарлиги ҳузуридаги Илмий марказ топшириғига биноан 2 жилдли “Русча-ўзбекча мукамал луғат” (Тошкент-Самарқанд, 1927 йил) яратади. Тилшунос Т.Тоғаев ўз тадқиқотида А.Зоҳирӣ луғатининг яратилишига сабаб бўлган омиллар, луғат учун асос бўлган манбалар, таржимада сўзлар танланиши ва йўл қўйилган айрим камчиликлар хусусида батафсил маълумот бериб ўтган [1:132]. Абдулла Қодирий эса 1934 йилда С.Раҳматӣ хаммуаллифлигида “Русча-ўзбекча тўла сўзлик” (Тошкент-Қозон, 1934 йил) номи остида луғат тартиб беради.

Ҳар икки луғат ҳам мавзу-мундарижаси, тузилиш мақсади нуқтаи назаридан бир типдаги, яъни икки тилли таржима луғатлари сирасига қиради, ҳар иккиси ҳам бир даврда, XIX аср охири XX аср бошларидаги жадидчилик даврида яратилган, ҳар иккисида ҳам русча сўзларнинг ўша даврдаги ўзбекча вариантлари келтирилган. Бу жиҳатлар луғатларнинг ўзаро муштарак хусусиятларини белгилай олади. Бу икки луғатни бир-бирига муқояса қилишдан кўзланган асосий мақсадимиз, ўзбек луғатчилигининг XIX аср охири XX аср бошларидаги ҳолатини, хусусан, таржима луғатларининг яратилишидаги такомиллашув жараёнларини, бу масалада жадид адибларининг умуман тилга, қолаверса, луғат яратиш тамойилларига қай даражада ёндашганликларини кўрсатишдир. Шу мақсад йўлида бу икки луғатни қуйидаги мезонлар асосида қиёслашни лозим топдик:

а) Луғатларда берилган изоҳларнинг тили ва тушунарлилик даражаси.

Абдулла Қодирий “Русча - ўзбекча тўла сўзлик”

[2:484] таржима луғатининг “П” ҳарфини тузганлиги боис қиёсда ҳар икки луғатдаги айнан “П” ҳарфи бўйича берилган изоҳларда амалга оширишни белгиладик. Ашуралӣ Зоҳирӣ тузган “Русча-ўзбекча мукамал луғат”да [3:376] айрим русча сўзларнинг таржимаси қуйидагича: *пагода* – *Ҳиндистон ва Хитойда ибодатхоналар исми*; *пажить* – *пода чиқадиригон дала, қир*; *пазиграфия* – *бутун дунё халқи тонийдирган хат-ёзув*; *пакостник* – *ифлос феъллик киши* (РЎМЛ, 376-бет); *палата* – *идора қилиниши маишуратлик, мамлакатларнинг миллат мажлиси*; *панацея* – *ҳамма дардларга даво берадиган дору*; *паника* – *ҳаддан зиёд қўрқиш, бирданига қўрқиш* (РЎМЛ, 378-бет); *перекал* – *офтобнинг энг узоқ жойи*, *қўк гўлдураги*, *наҳрларда сой ер*; *перекличка* – *бир-бир чақирши, исми билан чақирши*; *перекон* – *чуқур, ҳандақ* (РЎМЛ, 376-бет).

Мазкур русча сўзларнинг ўзбекча изоҳи Абдулла Қодирийнинг луғатида қуйидагича берилган: *пагода* – *Ҳинд ва Хитой ибодат хонаси // будларнинг яхши безалган ҳайкали // Ост-ҳинддаги пагода сурати туширилган олтин ва қумуш ақча*; *пажить* – *ўтлоқ, подалик, пода ёйилатургон жой*; *пазиграфия* – *умумга англашилтургон хат, байналмилал ёзув*; *пакостник* – *ифлосчи, бузуқи, мурдор*; *палата* – *миллат мажлиси // сарой // катта уй // маҳкама // касалхона ҳужраси* (РЎТС, 3-бет); *панацея* – *қадим юнонларда ҳамма касалларни тўзататургон илоҳ // ўрта асрда ҳамма касалларни тўзатувчи даво*; *паника* – *ҳаяжон, ваҳима, галаён, ҳурқиш, тўсатдан чўчиш, ола тўполон, тумтарақай* (РЎТС, 14-бет); *перекал* – *гилдираш, юмалаш, қўк гўлдураш // куннинг ўрта жойи, меридиан // дарёларнинг саёз жойи*; *перекличка* – *чақирши, исми билан чақирши // йўқлама* (РЎТС, 70-бет).

Кўринадики, бу каби русча сўзларнинг таржимаси Абдулла Қодирийнинг луғатида анча мукамал, масалан, юқоридаги мисолда А.Зоҳирӣ русча “*пагода*” сўзини “*Ҳиндистон ва Хитойда ибодатхоналар исми*” дея битта маъносини келтираяпти, А.Қодирий эса бу сўзни юқоридаги маъносидан ташқари, “*будларнинг яхши безалган ҳайкали*”, “*Ост-ҳинддаги пагода сурати туширилган олтин ва қумуш ақча*” каби барча маъноларини келтирмоқда. Ёки Абдулла Қодирийнинг “*пажить*” сўзининг таржимасида “*подалик*” сўзини, “*пазиграфия*” сўзининг таржимасида “*байналмилал ёзув*”, “*палата*” сўзининг “*сарой*”, “*катта уй*”, “*маҳкама*”, “*касалхона ҳужраси*” каби маъноларини, “*перекличка*” сўзи таржимасида эса “*йўқлама*”